

**No. 27840**

---

**SWEDEN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning frontier trade. Signed at Moscow on  
13 February 1985**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 18 January 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur le commerce frontalier. Signé à Moscou le 13 fé-  
vrier 1985**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM GRÄNSHANDEL

Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har

på grundval av det svensk-sovjetiska handelsavtalet av den 15 mars 1924 och långtidsöverenskommelsen om handeln av den 7 april 1976

i enlighet med långtidsprogrammet av den 24 september 1981 för utveckling av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU under perioden 1981–1990

i en önskan att fortsättningsvis utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet, bland annat genom breddning av gränshandeln på stabil och långsiktig basis

kommit överens om följande.

### *Artikel 1*

Gränshandeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union skall ske mellan svenska och sovjetiska kustområden vid Östersjön och angränsande områden i form av ömsesidigt utbyte av varor och tjänster på balanserad basis.

En indikativ förteckning av sådana varor anges i listorna 1 och 2, som är bifogade till denna överenskommelse.

Lista 1 – sovjetiska varor för export till Sverige

Lista 2 – svenska varor för export till DSRU

De ovan angivna listorna är inte begränsade.

### *Artikel 2*

Utbyte av varor och tjänster i överensstämmelse med denna överenskommelse kommer att ske på villkor som anges i den ovan nämnda överenskommelsen av den 7 april 1976 på grundval av kontrakt som slutits mellan svenska organisationer och företag och vederbörliga sovjetiska utrikeshandelsorganisationer, som bedriver gränshandel i de båda länderna. I dessa kontrakt skall anges mängder, tidpunkter, priser och andra konkreta villkor för varu- och tjänsteleveranserna.

Parterna skall främja ingåendet av sådana kontrakt, inklusive långtidskontrakt.

### *Artikel 3*

Vederbörande organisationer och företag i de båda länderna skall som regel utgå från att värdet av varor och tjänster från det ena landet, inom en viss period, enligt ett eller flera kontrakt inom ramen för gränshandeln, skall motsvara värdet av varor och tjänster från det andra landet.

### *Artikel 4*

Parterna erkänner betydelsen av deltagande i mässor och även av organiserandet av permanenta eller tillfälliga utställningar, som genomförs i vardera landet.

Föremål avsedda för mässor och utställningar samt varuprover skall under iakttagande av tillämpliga lagar och förordningar, befrias från tull, skatter och andra liknande avgifter.

*Artikel 5*

Parterna erkänner betydelsen av utbyte av ekonomisk och kommersiell information för den vidare utvecklingen av gränshandeln.

*Artikel 6*

En översyn av genomförandet av denna överenskommelse, liksom granskning av frågor om den vidare utvecklingen av gränshandeln kommer att ske i den ordning som förutses i artikel 8 i långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 7 april 1976.

*Artikel 7*

Från den dag denna överenskommelse undertecknas upphör skriftväxlingen av den 30 mars 1984 att gälla.

*Artikel 8*

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och kommer att gälla till tolv månader efter den dag, då endera av parterna underrättar den andra parten om sin önskan att upphäva dess giltighet.

Som skedde i Moskva den 13 februari 1985 i två originalexemplar vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skall äga lika vitsord.

Enligt fullmakt  
av Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

Enligt fullmakt  
av de Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions regering:

NIKOLAJ PATOLITJEV

*Lista 1**Soujetiska varor för export till Sverige*

Byggnadsmaterial, trävaror samt massa- och pappersprodukter  
Kemiska produkter  
Torv  
Textilråvaror och halvfabrikat  
Råvaror för läderindustrin

Frön och plantmaterial  
Råvaror och övriga material  
Förädlade produkter av grönsaker, frukt och bär  
Viltkött  
Fisk och fiskprodukter  
Vin, sprit och icke alkoholhaltiga drycker

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror

Övriga varor

*Lista 2**Svenska varor för export till DSRU*

Enstaka exemplar av utrustning för skilda industrigrenar  
Detaljhandelsutrustning  
Övrig utrustning  
Apparater och verktyg  
Kemiska produkter  
Byggnadsmaterial och sakvaror  
Trävaror samt massa- och pappersprodukter

Livsmedel (kött och köttprodukter, animaliska fetter, mejeriprodukter, konserver)

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror (tyger, konfektion, trikå)

Övriga konsumtions- och andra varor

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРИБРЕЖНОЙ ТОРГОВЛЕ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на положениях шведско-советских Торгового соглашения от 15 марта 1924 года и Долгосрочного соглашения о торговле от 7 апреля 1976 года,

в соответствии с Долгосрочной Программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981–1990 годов от 24 сентября 1981 года,

желая и в дальнейшем развивать торгово-экономическое сотрудничество, в том числе путем расширения прибрежной торговли на стабильной и долговременной основе,

договорились о нижеследующем.

### *Статья 1*

Прибрежная торговля между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик будет осуществляться между шведскими и советскими прибрежными и прилегающими к ним районами Балтийского моря в форме взаимного обмена товарами и предоставления услуг на сбалансированной основе.

Примерный перечень таких товаров приводится в списках 1 и 2, прилагаемых к настоящему Соглашению.

Список 1 – советские товары для экспорта в Швецию.

Список 2 – шведские товары для экспорта в СССР.

Указанные списки не являются ограничительными.

### *Статья 2*

Торговые операции и предоставление услуг в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на условиях вышеупомянутого Соглашения от 7 апреля 1976 года на основе контрактов, заключаемых между шведскими организациями и фирмами и соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, которые ведут прибрежную торговлю в обеих странах. В этих контрактах будут указываться количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставок товаров и оказания услуг.

Стороны будут оказывать содействие заключению таких контрактов, включая долгосрочные контракты.

### *Статья 3*

Соответствующие организации и фирмы обеих стран будут, как правило, исходить из того, что стоимость товаров и услуг из одной страны в течение определенного периода по одному или нескольким контрактам в рамках прибрежной торговли будет соответствовать стоимости товаров и услуг из другой страны.

### *Статья 4*

Стороны признают важность участия в торговых ярмарках, а также организации постоянных и временных выставок, проводимых в каждой стране.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут при соблюдении действующих законов и постановлений освобождаться от тамо-

женных пошлин, налогов и иных подобных сборов.

*Статья 5*

Стороны признают важность обмена экономической и коммерческой информацией для дальнейшего развития прибрежной торговли.

*Статья 6*

Проверка хода выполнения настоящего Соглашения, а также рассмотренные вопросы по дальнейшему развитию прибрежной торговли будут осуществляться в порядке, предусмотренном в статье 8 долгосрочного соглашения о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года.

*Статья 7*

Со дня подписания настоящего Соглашения прекращается действие договоренности, оформленной письмами, которыми Стороны обменялись 30 марта 1984 года.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать впредь до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 13 февраля 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Швеции:

MATS HELLSTRÖM

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

NIKOLAJ PATOLITJEV

*Список 1**Советские товары для экспорта в Швецию*

Строительные материалы, лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия  
Химические продукты  
Торф  
Текстильное сырье и полуфабрикаты  
Кожевенное сырье

Семена и посадочный материал  
Сырье и материалы прочие  
Продукты переработки овощей, фруктов и ягод  
Мясо диких животных  
Рыба и рыбопродукты  
Винно-водочные изделия и безалкогольные напитки  
Промышленные товары народного потребления  
Прочие товары

*Список 2**Шведские товары для экспорта в СССР*

Разрозненное оборудование для различных отраслей промышленности  
Торговое оборудование  
Прочее оборудование  
Приборы и инструменты  
Химические продукты  
Строительные материалы и детали  
Лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия  
Пищевкусовые товары (мясо и мясопродукты, жиры животные, молочные продукты, консервы)  
Промышленные товары народного потребления (ткани, швейные изделия, трикотаж)  
Прочие потребительские и другие товары

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS CONCERNING FRONTIER TRADE

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking as a basis the Swedish-Soviet Commercial Agreement of 15 March 1924<sup>2</sup> and the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976,<sup>3</sup>

In accordance with the Long-term Programme of 24 September 1981 for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between Sweden and the USSR for the period 1981-1990,

Wishing further to develop trade and economic cooperation, *inter alia*, through the expansion of frontier trade on a stable and long-term basis,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Frontier trade between Sweden and the USSR shall be conducted between the Swedish and Soviet coastal regions of the Baltic Sea and regions adjacent thereto, through the mutual exchange of goods and services on a balanced basis.

An indicative list of such goods is provided in lists 1 and 2, which are annexed to this Agreement.

- List 1: Soviet goods for export to Sweden;
- List 2: Swedish goods for export to the USSR.

The aforementioned lists are not exhaustive.

*Article 2*

In accordance with this Agreement, the exchange of goods and services shall be conducted in accordance with the provisions of the aforementioned Agreement of 7 April 1976 on the basis of contracts concluded between Swedish organizations and firms and relevant Soviet foreign trade organizations which engage in frontier trade in the two countries. Such contracts shall indicate quantities, deadlines, prices and other specific conditions regarding the delivery of goods and the provision of services.

The Parties shall encourage the conclusion of such contracts, including long-term contracts.

*Article 3*

The relevant organizations and firms of the two countries shall, as a rule, proceed from the fact that the value of goods and services from one country over a

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1985 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 129.

specific period of time, in accordance with one or several contracts concerning frontier trade, shall be equivalent to the value of goods and services from the other country.

*Article 4*

The Parties recognize the importance of participation in trade fairs and also of the organization of permanent or temporary exhibitions in each country.

Articles and samples intended for fairs and exhibitions shall, having regard to applicable laws and ordinances, be exempt from customs duties, taxes and other similar charges.

*Article 5*

The Parties recognize the importance of economic and commercial information for the further development of frontier trade.

*Article 6*

The monitoring of the implementation of this Agreement, as well as the consideration of questions concerning the further development of coastal trade shall take place according to the procedure indicated in article 8 of the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976 between Sweden and the USSR.

*Article 7*

As of the date of signature of this Agreement, the exchange of letters of 30 March 1984 shall cease to have effect.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 12 months following the date on which one of the Parties notifies the other Party of its wish to terminate it.

DONE at Moscow on 13 February 1985, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

NIKOLAJ PATOLITJEV

## LIST 1

*Soviet goods for export to Sweden*

Building materials, timber and cellulose and paper products  
Chemical products  
Peat  
Raw materials for textiles and semi-finished products  
Raw materials for the leather industry  
Seeds and planting material  
Raw materials and other materials  
Processed vegetable, fruit and berry products  
Game meat  
Fish and fish products  
Wines and spirits and non-alcoholic beverages  
Manufactured consumer goods  
Other goods

## LIST 2

*Swedish goods for export to the USSR*

Individual pieces of equipment for various branches of industry  
Retail trade equipment  
Other equipment  
Appliances and tools  
Chemical products  
Building materials and parts  
Timber and cellulose and paper products  
Foodstuffs (meat and meat products, animal fats, dairy products, tinned goods)  
Manufactured consumer goods (fabrics, ready-made clothing, knitwear)  
Other consumer goods and other goods

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE COMMERCE FRONTALIER

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les dispositions de l'Accord commercial entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 15 mars 1924<sup>2</sup> et de l'Accord commercial à long terme du 7 avril 1976<sup>3</sup>,

Conformément au Programme à long terme de développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la Suède et l'URSS du 24 septembre 1981,

Désireux de poursuivre le développement de la coopération commerciale et économique, notamment grâce à l'expansion du commerce frontalier sur une base stable et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le commerce frontalier entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura lieu entre les zones côtières suédoises et soviétiques de la mer Baltique et les zones contiguës sous forme d'échanges de marchandises et de services sur une base équilibrée.

Une énumération indicative de ces marchandises figure dans les listes 1 et 2 qui sont jointes au présent Accord.

- Liste 1 : Marchandises soviétiques exportées en Suède;
- Liste 2 : Marchandises suédoises exportées en URSS.

Les listes susmentionnées ne sont pas exhaustives.

*Article 2*

En vertu du présent Accord les échanges de biens et de services seront régis par les dispositions de l'Accord susmentionné du 7 avril 1976 par l'établissement de contrats conclus entre les entités et les sociétés suédoises et les organismes soviétiques du commerce extérieur correspondants qui se livrent au commerce frontalier dans les deux pays. Les contrats feront mention des quantités, des délais, des prix et des autres conditions spécifiques de fourniture des marchandises et des services.

Les Parties encourageront la conclusion de contrats de ce type, y compris de contrats à long terme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1985 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 129.

*Article 3*

Les organismes et sociétés correspondants des deux pays s'inspireront, d'une manière générale, de la règle selon laquelle la valeur des marchandises et des services provenant d'un pays au cours d'une période donnée, et relevant d'un ou de plusieurs contrats en matière de commerce frontalier, doit être équivalente à la valeur des biens et des services fournis par l'autre pays.

*Article 4*

Les Parties reconnaissent l'importance de la participation aux foires commerciales et à l'organisation d'expositions permanentes ou temporaires dans chaque pays.

Les articles et les échantillons prévus pour des foires ou des expositions seront, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, exemptés de droits de douane, de taxes et d'autres impôts similaires.

*Article 5*

Les Parties reconnaissent l'importance des informations économiques et commerciales pour la poursuite de l'expansion du commerce frontalier.

*Article 6*

Le suivi de l'application du présent Accord et l'examen des questions liées à la poursuite de l'expansion du commerce frontalier seront régis par les dispositions prévues à l'article 8 de l'Accord commercial à long terme entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 7 avril 1976.

*Article 7*

A compter de la date de la signature du présent Accord, l'échange de lettres auquel les Parties ont procédé le 30 mars 1984 devient caduc.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur 12 mois à compter du jour où l'une des Parties informera l'autre de son intention de le résilier.

FAIT à Moscou, le 13 février 1985, en deux exemplaires, chacun en langues suédois et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de Suède :

MATS HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

NIKOLAJ PATOLITCHEV

## LISTE 1

*Marchandises soviétiques exportées en Suède*

Matériaux de construction, dérivés du bois, cellulose  
Produits chimiques  
Tourbe  
Textiles (produits bruts et semi-produits)  
Peaux brutes  
Semences et matériaux pour plantations  
Matières premières et matériaux divers  
Légumes, fruits et baies conditionnés  
Gibier  
Poisson et produits du poisson  
Vins, spiritueux et boissons sans alcool  
Produits manufacturés de consommation courante

## LISTE 2

*Marchandises suédoises exportées en URSS*

Pièces d'équipement variées pour les diverses branches de l'industrie  
Equipement pour le commerce de détail  
Equipement divers  
Appareils et instruments  
Produits chimiques  
Matériaux de construction et pièces détachées  
Matériaux de construction, dérivés du bois, cellulose  
Produits d'alimentation (viande et produits dérivés, graisse animale, produits laitiers et conserves)  
Produits manufacturés de consommation courante (tissus, vêtements et bonneterie)  
Marchandises diverses et autres produits de consommation courante

---

